



# Les Kolams de Susheela

**Author:** Sridala Swami

**Illustrator:** Priya Kuriyan

**Translator:** Claire Fiastre

Level 1





Susheela vit à Tamil Nadu.  
C'est sa mère qui lui a appris à dessiner des kolams .





A chaque Pongal, c'est la fête des moissons, elle était autorisée à faire un kolam toute seule.





Susheela adorait faire des kolams!  
Elle les dessinait sur le sol, les marches et les murs ...





... sur les trains et sur les façades des grands immeubles...





... même sur des cerfs-volants qui se lançaient dans le ciel.  
Tout le monde admirait les kolams de Susheela!





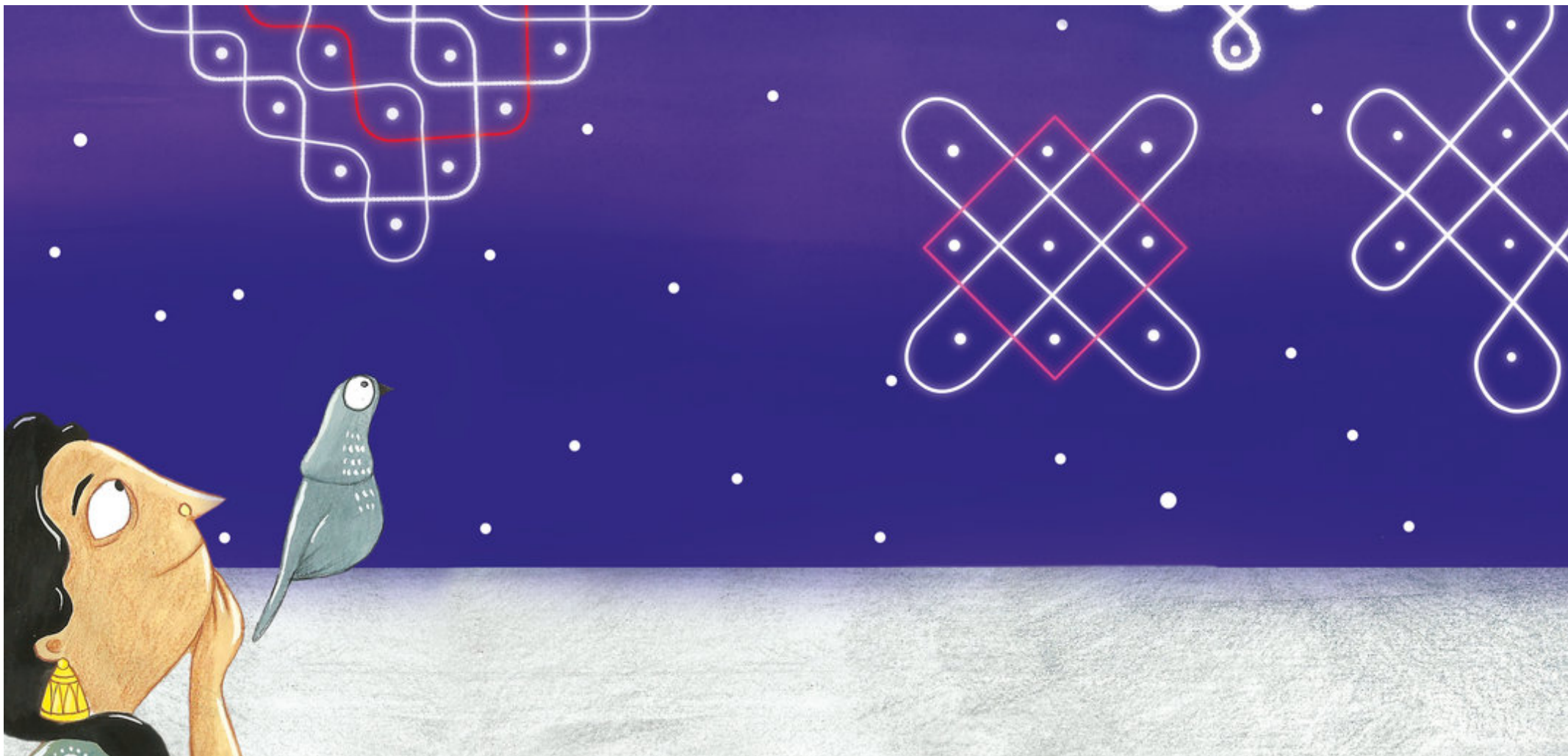
Un jour, l'Armée de l'Air lui a demandé de les aider à faire un kolam! Susheela expliqua aux pilotes comment décoller, piquer et faire tourner leurs avions ...





... et en quelques minutes, un gigantesque kolam, magnifique et coloré se trouvait dans le ciel, et tout le monde pouvait le voir dans la ville!





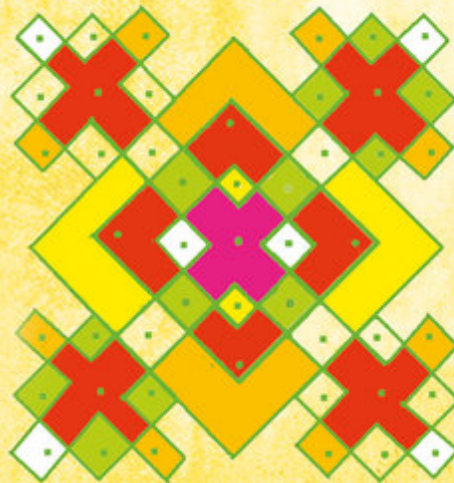
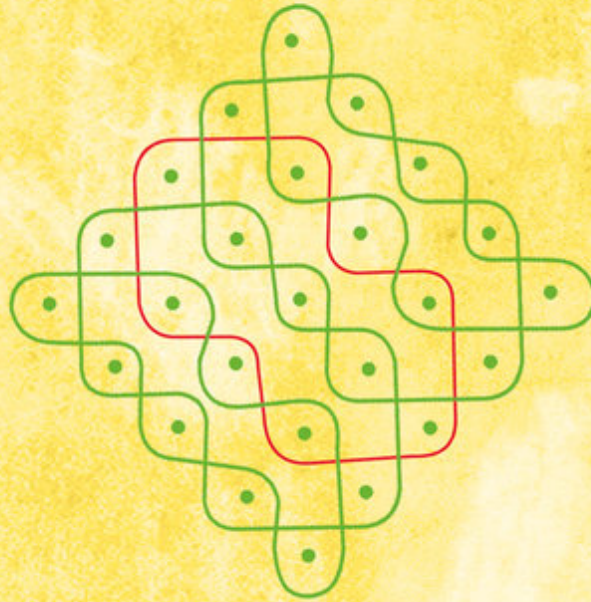
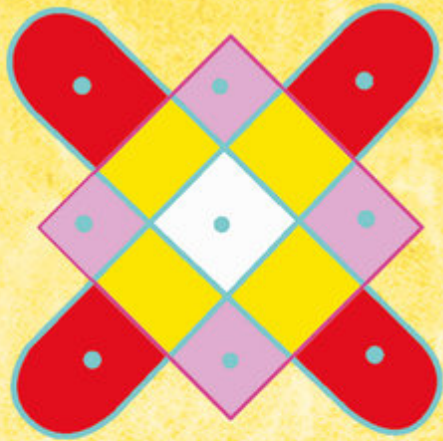
Cette nuit-là, Susheela se tenait sur sa terrasse et leva les yeux au ciel. Elle vit les étoiles scintiller vers elle. Où penses-tu que Susheela va faire son prochain kolam?



## A propos des Kolams...

Les Kolams sont de beaux motifs réalisés à main levée ou en joignant des points. Les gens décorent l'extérieur des maisons avec des kolams pour accueillir un jour nouveau. On pense également qu'ils portent chance. La poudre utilisée pour les réaliser est traditionnellement faite de farine de riz.

Les kolams sont également connus sous le nom de Moggu, Rangoli, Chowkpurna, Alpana et Hase Chittara. Comment appelle-t-on un kolam dans ta région?







This book was made possible by Pratham Books' StoryWeaver platform. Content under Creative Commons licenses can be downloaded, translated and can even be used to create new stories - provided you give appropriate credit, and indicate if changes were made. To know more about this, and the full terms of use and attribution, please visit the following [link](#).

### Story Attribution:

This story: Les Kolams de Susheela is translated by [Claire Fiastre](#) . The © for this translation lies with Claire Fiastre, 2020. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Based on Original story: '[Susheela's Kolams](#)', by [Sridala Swami](#) . © Pratham Books , 2012. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license.

### Images Attributions:

Cover page: [Girl and boy flying kites on terrace](#) , by [Priya Kuriyan](#) © Pratham Books, 2012. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 2: [Girl and mother drawing kolams](#), by [Priya Kuriyan](#) © Pratham Books, 2012. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 3: [Girl drawing a kolam and hen watching](#), by [Priya Kuriyan](#) © Pratham Books, 2012. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 4: [Girl drawing kolams on floors, walls and stairs](#), by [Priya Kuriyan](#) © Pratham Books, 2012. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 5: [Girl drawing kolams on trains](#), by [Priya Kuriyan](#) © Pratham Books, 2012. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 6: [Girl and boy flying kites on terrace with kolam designs](#), by [Priya Kuriyan](#) © Pratham Books, 2012. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 7: [Girl and pilots with a kolam design on a paper](#), by [Priya Kuriyan](#) © Pratham Books, 2012. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 8: [Girls looking at the sky which has the design of a kolam made by planes](#), by [Priya Kuriyan](#) © Pratham Books, 2012. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 9: [Girl and bird looking at starry night sky with kolams](#), by [Priya Kuriyan](#) © Pratham Books, 2012. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 10: [Kolam designs](#), by [Priya Kuriyan](#) © Pratham Books, 2012. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license.

Disclaimer: [https://www.storyweaver.org.in/terms\\_and\\_conditions](https://www.storyweaver.org.in/terms_and_conditions)



Some rights reserved. This book is CC-BY-4.0 licensed. You can copy, modify, distribute and perform the work, even for commercial purposes, all without asking permission. For full terms of use and attribution, <http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



# Les Kolams de Susheela

(French)

Tu as déjà vu des kolams sur des seuils de maisons ou bien à l'école, mais en as-tu déjà vu dans le ciel? Lis l'histoire pour découvrir comment Susheela a fait!

This is a Level 1 book for children who are eager to begin reading.



Pratham Books goes digital to weave a whole new chapter in the realm of multilingual children's stories. Knitting together children, authors, illustrators and publishers. Folding in teachers, and translators. To create a rich fabric of openly licensed multilingual stories for the children of India and the world. Our unique online platform, StoryWeaver, is a playground where children, parents, teachers and librarians can get creative. Come, start weaving today, and help us get a book in every child's hand!